



**09 OUTUBRO 2021** Sábado *Saturday*

## MARIA DE BUENOS AIRES

*Ópera-tango de Astor Piazzolla*

**21h00** Teatro Municipal de Bragança

**Ópera-tango de Astor Piazzolla** (1921-1982)

**Libreto de Horacio Ferrer** (1933-2014)

---

### CUADRO 1 – Alevare

#### El Duende:

Ahora que es la hora y que un rumor de yerba mora  
trasnocha en tu silencio, por un poro de este asfalto  
yo habré de conjurar tu voz... Ahora que es la hora.

Ahora que ya has muerto para siempre y van de asalto,  
por vos, mis brujas rubias a tanguear misas calientes  
al alba, con sus lerdas putañías de contraltos;

Ahora que tu amor se fue a baraja y, zurdamente,  
con una extraña arcada canallesca en cada ojera,  
te ardió una cruz de vino en la tiniebla de la frente;

Ahora que en la sórdida tensión filibustera  
de un clave bien trampeado tocan tangos con tus huesos  
las manos desveladas de un Caín y una trotera.

Ahora que el rencor, con rabia y pólvora de un peso  
gatilla, en su plegado bandoneón, la hechicería  
de un golpe en Ay Menor para el costado de tus besos;

Ahora que ya estas de nunca más, Niña María,  
yo mezclaré un puñado de esa voz bandoneonera,  
que aún quema en tu garganta, con un poco de la mía,

con borra de recuerdos, fiato negro y carraspera  
tordilla de un bordón. Así, del íntimo extramuro  
porteño de tu adiós, atravesando las fronteras

sencillas de la muerte, he de traer tu canto oscuro.  
Tendrá la edad de Dios y dos antiguas mataduras:  
Un odio a diestra; y, a zurda, una ternura. Y al duro

y dulce son fantasma de sus ecos, las futuras Marías,  
repechando Santa Fe rumbo a otra aurora, se  
apurarán temblando sin saber por qué se apuran....

---

### SCENE 1 – Alevare (the beginning of a tango)

#### The Duende (spirit):

Now that the time has come and a murmur of black nightshade  
Remains awake in your silence, through a pore in this asphalt  
I shall call up your voice... now that the time has come.

Now that you are forever dead, and my blonde witches are partying  
For you, tangoing hot masses at dawn  
With their heavy, low, hookers' voices;

Now that your love threw in its hand and, lefthandedly,  
With a strange, mean ark in the rings under each eye,  
Burnt the wine cross of a hanger in the darkness of your brow;

Now that in the squalid criminal tension  
Of a just about working clavichord the sleepless  
Hands of a Cain and a street walker play tangos with your bones

Now that spite, with rage and a penny's worth of gunpowder  
Triggers, in its pleated bandoneon, the witchcraft of a blow  
In Ouch minor for the side of your kisses;

Now that you are never more, child Maria,  
I shall blend a handful of this bandoneon voice  
That still burns in your throat, with a little bit of mine,

With dregs of memories, black breath, and the dapple-grey hoarse  
note of a bass string. Thus, from your intimate goodbye on the  
outskirts of Buenos Aires, crossing the simple frontiers

Of death, I shall bring your dark song.  
It will be as old as God and have two old bruises:  
On the right, hate, and on the left tenderness. And to the hard

And sweet ghostly sound of its echoes, the Marias-to-be  
climbing up Santa Fe towards a new day,  
Will tremble and hurry, not knowing why.

Ahora que es la hora. Humo zaino y yerba mora...  
Penacho de relente, ya tu voz – mariamente – vendrá  
con tu memoria, aquí, pequeña y una, ahora.

Ahora que es tu hora: María de Buenos Aires.

---

**CUADRO 2: Tema de María (instrumental)**

María responde a esa convocatoria y aparece encarnada en su voz en un tema de tango, “Tema de María”. El tango es el lenguaje de María, aquí una canción sin palabras

---

**CUADRO 3A: Balada rengu para un organito loco**

**La voz de un payador:**

Pianito de mala racha  
que muele cuentos... a ver!  
si muestra el rengu en la hilacha  
de su valse, a la muchacha,  
la que nadie quiere ver!

**Voces de los hombres que volvieron del misterio:**

Que moje el Diabolo en garnacha  
su rengu pata al moler.

**La voz de un payador (gaucho itinerant singer):**

El tiempo muestra la hilacha,  
y nadie la quiere ver!

**El Duende:**

Ella vino desde aquella dimensión transbarriotera donde alcanza, a la esperanza, una barrera y un camino; la campana, tres estrellas, una ojera en el balcón sombrero, un gol, la plaza... El sol sin prisa de una misa con mañanas y vecinos y torcazas; algunos mozos que le dén a las polleras; y un andén, con otro humo y otra pena y otro tren para la espera. Una novena una ramera, un almacén.

**La voz de un payador:**

La pequeña nació un día  
que estaba borracho Dios:  
por eso, en su voz, dolián  
tres clavos zurdos... Nació  
con un insulto en la voz!

**Voces de los hombres que volvieron del misterio:**

Tres clavos chuecos... Un día  
que estaba mufado Dios.

Now that the time has come, dark fog and black nightshade  
A plume of night-dew, and your voice, Maria-like,  
Will come up with your memory; here, small and one, now

Now that your time has come, Maria of Buenos Aires..

---

**SCENE 2: Theme of Maria (instrumental)**

María responds to this appeal and appears embodied in her voice in a tango theme, “Theme of Maria”. The tango is Maria’s language. This is a song without words.

---

**SCENE 3A: Lame ballad for a crazy barrel organ**

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Luckless little organ  
Which grinds out stories... let’s see  
If the lame man shows  
The true colours of his waltz to the girl,  
She who noone wants to see!

**Voices of men who returned from mystery:**

Let the Devil dip his gammy leg  
In garnacha wine as he grinds

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Time shows its true colours  
And noone wants to see her!

**El Duende:**

She came from that dimension out beyond the town where a fence and a road are reached by hope; the bell, three stars, an eye ringed with shadows on the shady balcony, a goal, the square... The unhurried sun of a mass with mornings, neighbours, and doves; some boys excited by skirts; and a railway platform with another smoke and another sorrow and another train to wait for, a novena, a hooker, a corner shop.

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

The wee girl was born on a day  
When God was drunk;  
That’s why three crooked nails  
Hurt in her voice... She was born  
With a curse in her voice!

**Voices of men who returned from mystery:**

Three crooked nails on a day  
When God was low.



**La voz de un payador:**

Tres clavos negros... Un día  
que estaba de estaño Dios.

**El Duende:**

Y dos angelotes de la guarda parda, dos raros palomos que andaban de trote por la orilla ñata, trajeron – llorando – a la Niña en el lomo. En la cal mulata del último muro, plegando de pena las alas de lata, grabaron su nombre: María, con balas morenas. De arena y de frío le hicieron los días, tan duros! Y, a espaldas del río, allá donde el río se junta a la nada, la Niña María creció en siete días.

**La voz de un payador:**

Zapada de contrasuerte,  
Milonga a suerte y verdad,  
que un bordón de mala muerte  
-sin llorarle ni querterefraseaba  
en tu soledad...

**Voces de los hombres que volvieron del misterio:**

Pequeña... Qué inversa suerte  
saber toda la verdad!

**La voz de un payador:**

La Zapada de la muerte  
punteaba en su soledad.

**El Duende:**

Como esta ciudad, de duelo y de fiesta, robada a las brujas terrajas y en celo que empujan la vida, María fue un poco del loco desvelo de cada baraja suicida y vacía jugada a la apuesta perdida de la soledad. Fue el verso de antojo broncaeo en la puerta del primer fracaso y la rosa tuerta de un payaso cojo. Diosa y atorranta, del cielo y del hampa fue trampa lo mismo. Y atados de un pelo por el alba van, su parte de abismo, su parte de pan.

**La voz de un payador:**

Y en el barrio, las arpias  
viejas de negro capuz  
como en una eucaristía  
mugrentera, por María  
rezan lunfardos en cruz.

**Voces de los hombres que volvieron del misterio:**

Allá en el barrio, María,

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Three black nails  
On a day when God was propping up the bar..

**The Duende:**

And two guardian angels of the dark, two strange doves that trotted along the flat shore, brought the Child – crying – on their back. On the dark rendering of the last wall, folding their tin wings in sadness, they wrote her name, Maria, with dark bullets. They created her days out of sand and cold – so hard! And on the further bank of the river, where the river meets nothingness, the child Maria grew up in seven days.

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Zapada (frantic tango) of ill fortune,  
Milonga try your luck and see what happens,  
Which a rough bass string strumming  
– without crying about you and without loving you either –  
Was playing in your loneliness.

**Voices of men who returned from mystery:**

Little girl, what bad luck  
To know the whole truth!

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

The zapada improvisation of death  
Played in her loneliness.

**The Duende:**

Like this city, of grieving and partying, stolen from low-life witches on heat who drive life on, Maria was in part the deranged insomnia of each suicidal deck of cards and in part the missed turn in the lost gamble of loneliness. She was the verse of angry speculation at the door of our first failure and the one-eyed rose of a limping clown. Goddess and waster, from the heavens and from the underworld, she was all the same a trap. And, tied up with a hair, they go through the dawn, a mixture of the worst and the best.

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

In the neighbourhood, the old women  
In black hoods,  
Like a filthy Eucharist,  
Pray their lunfardo slang on a cross  
for Maria.

**Voices of men who returned from mystery:**

There in the neighbourhood, Maria,

le han puesto nombre a tu cruz!

**La voz de un payador:**

María de Agorería,  
tendrás dos tangos por cruz...

**El Duende:**

Pero aquellos hombres, los rudos maestros de mi tristería,  
que saben del mudo arremango que cabe a ese nombre, y  
han vuelto – a su modo – tan lerdos, tan serios de todos los  
nuestros misterios, cuando hay pena llena canyengueando  
el aire de las curderías, lo nombran – apenas – ladrando a su  
recuerdo la sombra de los tangos que ya fueron y no existen  
todavía.

**La voz de un payador:**

Triste María de Buenos Aires....

**El Duende:**

De olvido eres  
entre todas las mujeres.

**La voz de un payador:**

Triste María de Buenos Aires....

**El Duende:**

De olvido eres  
entre todas las mujeres.

**La voz de un payador:**

Triste María de Buenos Aires....

**El Duende:**

De olvido eres  
entre todas las mujeres.

**La voz de un payador:**

Triste María de Buenos Aires....

**El Duende:**

De olvido eres  
entre todas las mujeres.

Your cross has been named!

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Maria of the prophecy,  
Two tangos will be your cross...

**The Duende:**

But those men, the rough masters of my sadness, who know  
about the quiet rolling up of sleeves which that name evokes,  
and have come back – as they do – so slowly, so solemnly, from  
all our mysteries, when there is full-bodied suffering dancing a  
canyengue (form of tango) in the thick fug of the bars - give it a  
name, uncertainly, barking out in its memory the shadow of old  
tangos which are both no more and are still to come.

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Sad Maria of Buenos Aires...

**The Duende:**

Forgotten art thou  
Amongst all women.

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Sad María of Buenos Aires....

**The Duende:**

Forgotten art thou  
Amongst all women.

**The voice of a payador (gaucho itinerant singer):**

Sad Maria of Buenos Aires....

**The Duende:**

Forgotten art thou  
Amongst all women.

**The voice of a payador:**

Sad Maria of Buenos Aires....

**The Duende:**

Forgotten art thou  
Amongst all women.

---

**CUADRO 3B: Yo soy María**

**María:**

Yo soy María de Buenos Aires!  
De Buenos Aires María ;no ven quién soy yo?  
María tango, María del arrabal!

---

**SCENE 3B: I am María**

**María:**

I am María of Buenos Aires  
María of Buenos Aires, don't you see who I am?  
María tango, slum María



María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

Yo soy María de Buenos Aires  
si en este barrio la gente pregunta quién soy,  
pronto muy bien lo sabrán  
las hembras que me envidiarán,  
y cada macho a mis pies  
como un ratón en mi trampa ha de caer!

Yo soy María de Buenos Aires!  
Soy la más bruja cantando y amando también!  
Si el bandoneón me provoca... Tiará, tatá!  
Le muerdo fuerte la boca... Tiará, tatá!  
Con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser!

Siempre me digo "Dale María!"  
cuando un misterio me viene trepando en la voz!  
Y canto un tango que nadie jamás cantó  
y sueño un sueño que nadie jamás soñó,  
porque el mañana es hoy con el ayer después, che!

Yo soy María de Buenos Aires!  
De Buenos Aires María ¡yo soy mi ciudad!  
María tango, María del arrabal!  
María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

María night, María fatal passion  
María of love, of Buenos Aires, that's me.

I am María of Buenos Aires  
If someone in the quarter should ask who I am,  
Soon the women will know it very well  
And envy me,  
And every macho will fall at my feet  
Like a mouse in my trap.

I am María of Buenos Aires  
I'm the utmost witch both at singing and loving  
If the bandoneon arouses me ...tia-ra, ta-ta!  
I bite it hard in its mouth...tia-ra, ta-ta!  
With ten flowering spasms that I hold within my being!

I always say to myself, "Go for it, María!"  
When a mystery comes climbing up my voice  
And I sing a tango nobody ever sang  
And I dream a dream nobody ever dreamt:  
Because tomorrow is today and then comes yesterday, che!

I am María of Buenos Aires!  
Of Buenos Aires María, I am my town!  
María tango, slum María  
María night, María fatal passion  
María of love! Of Buenos Aires, that's me.

---

#### CUADRO 4: Milonga carriequera por María la Niña

##### Porteño gorrión con sueño:

En los ojos de mi niña,  
contracompás de otros llantos,  
anda una oscura nostalgia  
de cosas que aún no han pasado.

La calle le echó los naipes  
de odiar, recontramarcados,  
la madre: hilaba Pérezas;  
y el padre: arriaba fracasos.

La vieja tristonguería  
del blues de los lunfardarios,  
dá un qué sé yo a mi María  
y otro al lomo de su gato.

Zaina la voz, la cadera,  
la crencha y los pechos zainos,

---

#### SCENE 4: Milonga for the Child María (in the style of Evaristo Carriega)

##### Sleepy Buenos Aires sparrow:

In the eyes of my child,  
Offbeat of other upsets,  
There is a dark nostalgia  
For things that have not yet happened.

The street told her fortune with the cards of hate,  
With cards that were marked,  
Her mother wove idleness;  
And her father herded up failures

The sad old tango bar  
With the lunfardo Buenos Aires s blues  
Gives a certain I don't know what to my María  
And something else to her cat's back.

Chestnut is her voice, her hips,  
her parted hair and her breasts are chestnut,

le van, de furca, en la espalda,  
las ganas de veinte machos.

De renoche, cuando llueve  
siempre igual – siempre – en su patio,  
le cuentan tangos de hadas  
las bocas del subterráneo.

Setenta veces los siete  
vientos del Sur, la han alzado;  
sólo a mi voz ella entorna  
su piel, su rosa y sus años.

**María:**

Porteño Gorrión con Sueño,  
vos nunca me alcanzarás.  
Soy rosa de un no te quiero,  
ya nunca me alcanzarás.

**Porteño gorrión con sueño:**

Te irás de noche, María  
de este cantón porteñado,  
con la trenza destrenzada  
y el sueño desabrochado.

Y los pardos camioneros  
que están bronca al mercado  
te harán un ramo de grelos  
y un coro de navajazos.

Mas allá, en los masallases  
nocheteros y enwhiskados,  
dos hippies de barba zurda  
la insultarán con milagros.

Las rubias mandragoneras  
de un zodiaco mulato,  
le harán trece mordeduras  
en las líneas de la mano.

Y su beso, que era un poco  
de azafrán y de desgano,  
se sabrá a nueve columnas  
como si fuera un atraco!

Setenta veces los siete  
asombros le habrán robado,  
le quedarán tres: el mío

She is pinned down and held by  
The desire of twenty men.

Late at night, when it rains,  
always the same – always – in her backyard  
the mouths of the underground station  
tell her fairy tangos.

Seventy times seven  
Winds of the south have lifted her;  
Only to my voice does she turn  
Her skin, her pink, and her years.

**María:**

Sleepy sparrow of Buenos Aires,  
You'll never catch up with me.  
I'm like a rose that says I don't love you  
You'll never catch up with me.

**Sleepy Buenos Aires sparrow:**

You'll go at night, Maria,  
From this corner of Buenos Aires  
With your hair loose  
And your dreams undone.

And the dark van-drivers  
Who hump their anger around the market  
Will put together for you a bouquet of turnip tops  
And a choir of knife wounds.

Far beyond in the far-beyond  
Night-hawks and whisky drinkers,  
Two hippies with lefty beards,  
Will insult her with miracles.

The mandrake blondes  
of a half-caste zodiac  
will give her thirteen bites  
in the lifelines of her hand.

And her kiss, which was a bit  
Of both saffron and indifference,  
Will taste of a nine column news report  
As if it were an armed bank raid!

Seventy times they will have stolen  
Seven surprises from her,  
Three will remain: mine



y los ojos de su gato.

**María:**

Porteño gorrión con Sueño,  
ya nunca me alcanzarás...

**Porteño gorrión con sueño:**

Mi voz, en todas las voces  
para siempre sentirás.

---

**CUADRO 5: Fuga y misterio (Instrumental)**

María, tal como presagiaría el Porteño Gorrión con Sueño, se marcha de noche de su barrio y atraviesa, silenciosa y alucinada, la ciudad.

---

**CUADRO 6: Poema valseado**

**María:**

Un bandoneón que mi tristeza tiene escrita,  
hoy dos temblores me ha mezclado en la garganta:  
con gusto a Sur, me dió el temblor de Milonguita,  
y otro -peor- que sabe a Norte y nadie canta!

Del bandoneón, que huele a sombra de macroses,  
oigo el arcángel de la prostibulería,  
frasear su acorde canallesco a siete voces  
que suenan siete y son – siempre – la mía.

Si hasta el abrazo de morir me siento en celo,  
y me lo arranco un poco en cada gatería,  
que duelo habrá que ya no alcance a ser mi duelo!  
que parda trampa que no pueda ser ya mía!

Y seré un resto de ceniza entanguecida;  
y el medio amor, desde el final, me hará su guiño,  
y, aún, arderé, por dos monedas, otra vida,  
sobre un lunático repliegue del corpiño

Seré más triste, más descartado, más robada  
que el tango atroz que nadie ha sido todavía;  
y a Dios daré, muerta y de trote hacia la nada,  
el espasmódico temblor de cien Marías...

Un nuevo viento de la rosa de los vientos  
remueve el son de un bandoneón en mi retiro.  
Y el bandoneón tiene una bala en el aliento  
para gritar mi muerte al son de un sólo tiro...

And the eyes of her cat.

**María:**

Sleepy sparrow of Buenos Aires  
You'll never catch me...

**Sleepy Buenos Aires sparrow:**

My voice, in all the voices  
You'll always hear.

---

**SCENE 5: Fugue and mystery (Instrumental)**

Maria, as foreseen by the sleepy sparrow, leaves her neighbourhood at night and goes through the city silently in a trance.

---

**SCENE 6: Waltzed Poem**

**María:**

A bandoneon which keeps a record of my sadness  
Has today mixed two tremors in my throat:  
With a taste of the South it gave me the tremor of Milonguita,  
And the other a worse one that tastes of the North and nobody  
sings...!

From the bandoneon that smells of the shadow of pimps,  
I hear the archangel of brotheldom  
Sound his rotten chord in seven voices  
That sound like seven and are always – always – mine.

If I feel on heat even in the grasp of death  
And if I die a bit when I'm with a gang of men,  
What mourning will there be that will no longer be my mourning!  
What dark trap that can no longer be mine!

And I'll be the remains of tangoed ashes;  
And half-hearted love, from the end, will wink at me,  
And I'll still burn another life for two coins,  
Over a lunatic fold in my bra.

I'll be sadder, more discarded, more cheated  
Than the cruel tango that noone has yet been;  
And, dead and trotting off towards nothingness,  
I'll give God the trembling spasm of a hundred Marias...

A new wind from the rose of the winds  
Stirs up the sound of a bandoneon in my retreat  
And the bandoneon has a bullet in its breath  
To shout my death in the sound of a single shot...

**CUADRO 7: Tocata rea****El Duende:** (al bandoneon)

Goteaban un absorto prestigio de glicinas  
las llagas de tu fuelle. Y el eco de un rosario  
tanguado eran tus pliegues, cinchando en la barchina  
ternura de un milagro... Qué estaba esas espinas  
que un día nos vendiste gimiendo en el calvario!

Yo sé que, entre tus voces, secreto y arbitrario.  
te chaira las lengüetas el Diablo, y que tus sonos  
son gritos afanados del óleo perdulario  
que un Goya cajonesco pintó contra un sudario,  
con lágrimas de Judas, de horteras y cabrones.

Yo he visto a tu patota de sardos bandoneones  
batir las negras alas y arder las botoneras  
a punto de Macumba. Y, allá, en los trascartones  
del Mal, sangrar del turbio marfil de los botones  
la voz de la pequeña, con todo el beso afuera!

A dónde la enterraste? Me cache! Si ella era  
el poco misterio que un Dios atribulado,  
un pobre Dios porteño que amaba a su manera,  
nos dió, para que siempre – por dentro – nos siguiera  
golpeando una pregunta, que vos nos has matado!

Ahora y en la hora, de atrape y profecía  
te harán los sordos dedos de un ángel retobado  
un solo a dos puñales, por cada fechoría,  
un solo de Iscariote, con swing de antifonía  
canera, hasta que escupas, de a dos, los dos teclados!

Entonces con un verso de dientes apretados,  
un verso en punta de hacha, con sed, total, prohibido,  
te voy a hacer un tajo triunfal, de lado a lado,  
para que mueras triste, gritando de parado,  
en una como náusea de tangos, lo perdido

**CUADRO 8: Miserere canyenu de los ladrones antiguos en las alcantarillas****Ladron antiguo mayor:**

Hoy, que a los poetas y a los pungas y a las locas  
les saldrá, otra vez, un cuervo blanco por la boca:  
hoy, que por el dos profundo y fijo de los dados  
miran, de otro mundo, dos ojitos alunados...

Hoy, que irá a buscar su par por bares espantosos,  
la cansada pierna de neón de un luminoso;

**SCENE 7: Lowlife Toccata****The Duende:** (to the bandoneon)

The wounds of your bellows dripped an absorbed  
Prestige of wisterias; and your folds were  
The echo of a tango rosary, working hard on the striped  
Tenderness of a miracle... What a swindle were those thorns  
Which you sold us one day, wailing on the calvary!

I know that among your voices, secret and arbitrary,  
The Devil sharpens your tongues; and that your sounds  
Are cries robbed from the dissolute oil  
That a cubist Goya painted against a shroud,  
With the tears of Judas, of tarts and pimpes.

I've seen your gang of rogue bandoneons  
Beat their black wings and scorch their button panels  
As they build up to a ritual; and there, on the back of the card  
Of iniquity, bleeding from the stained ivory of the buttons,  
The voice of the young girl, with all her kiss showing!

Where did you bury her? Damn me! She was  
The little bit of mystery that a troubled God gave us,  
A poor God of Buenos Aires who loved in his own way,  
So that forever – inside – a question would keep  
Striking us – and now you have killed it!

Now and at the hour, of catches and prophecies  
The deaf fingers of a rebel angel will play  
A solo on two daggers, for each misdeed;  
A Judas Iscariot solo, with a swing of jail antiphony  
Until you spit out, in twos, the two keyboards!

Then, with a verse of clenched teeth,  
A verse on an axe blade, thirsty, total, forbidden,  
I'll slash you triumphantly, from side to side,  
So that you die sad, screaming, on your feet,  
In a sort of tango nausea, what we've lost.

**SCENE 8: Canyengue Miserere of the old gutter thieves****Chief old thief:**

Today, when yet again  
a white raven will come out of the mouth of the poets, crooks and  
slags;  
Today, when through the deep-cut two of the loaded dice  
Two little sulky eyes stare, from another world...

Today, when the tired stump of a neon street sign  
tries to find its pair in dingy bars;





Hoy, que la aburrida tangazón de algun cortado  
un arlequín -que vió la punta del piolinse  
hundió abrazado de un terrón...!

**Voces de madamas:**

Con restos de antiguos crespones en llamas  
pondremos candiles las viejas madamas.

**Voces de ladrones antiguos:**

Atávicos signos de supersticiones  
tendrán nuestras uñas de antiguos ladrones.

**Voces de madamas:**

Las viejas madamas, abriendo los lechos,  
tendremos la hoja de te entre los pechos.

**Voces de ladrones antiguos:**

Con un antifaz de charol en la jeta  
daremos maitines con dos palanquetas.

**Voces de madamas y de ladrones:**

Que hoy viene la Niña y estarán en flor  
la yeta y el vino y un Re muy Menor.

**Ladron antiguo mayor:**

Porque estaba escrito con sal en los muros  
de esta catacumba porteñesca y sola,  
y abrimos al grito de siete bandolas  
un séptimo sello lunfardo y maduro.

Porque estaba escrito con tango, este día,  
y afuera hay olvido y es Martes y es Trece,  
dará un negro gallo de sangre, tres veces,  
la pascua canyengue que anuncia a María.

**Voces de madamas:**

Ya viene la Niña buscando el mulato  
camino del abismo, montada en su gato.

**Ladron antiguo mayor:**

Son reas candelas de luz en cucilllas  
sus ojos que alumbran, corriendo las losas,  
pequeñas auroras polares de cosas,  
muy viejas, que habitan las alcantarillas.

Le queman las noches detrás de la frente,  
como húmedas monjas de polvo que zurcen  
– rezando morbosas milongas – sus dulces,

Today, when the bored bloody-minded tango of a *macchiato* –  
A harlequin – who saw the end of the cord –  
Sank in the embrace of a sugar lump...!

**Voices of the brothel keepers:**

With remains of old black crepe in flames  
We old madames will light the lamps.

**Voices of the old thieves:**

Our old thieves' fingernails will hang on to  
Primitive signs of superstitions.

**Voices of the brothel keepers:**

We old madames, stripping the beds,  
Will hold the tea leaf between our breasts.

**Voices of the old thieves:**

Wearing a laquered mask on our face  
We'll celebrate Matins with a couple of crowbars.

**Voices of brothel keepers and old thieves:**

For the Girl is coming today and  
Bad luck, wine and a very D minor will be in flower.

**Chief old thief:**

Because it was written in salt on the walls  
Of this lonesome Buenos Aires catacomb,  
And to the shout of seven old bandoneons, we opened  
A seventh seal of lunfardo slang and of old age;

Because it was written with tango this day  
And outside there's oblivion and it's Tuesday the thirteenth,  
A black fighting cock will crow three times  
The canyengue Easter which announces Maria.

**Voices of the brothel keepers:**

Here comes the Girl, looking for the mulatto  
Way to hell, astride her cat.

**Chief old thief:**

Her eyes are like prison candles of squatting light  
Which shine, running along the stones,  
Small polar auroras of things,  
Very old, that live in the gutters.

The nights scorch her forehead  
Like wet nuns of dust – Reciting morbid milongas –  
Sewn by the sweet, silent

calladas y extrañas ojeras calientes.

**Voces de ladrones antiguos:**

La Niña ha llegado... La Niña cayó:  
diremos un cántico en Clave de No!

**Ladron antiguo mayor:** (a María):

Desde hoy, para siempre, condeno a tu sombra:  
Que en pena y robada a la mano de Dios,  
regrese al asfalto, dramática y sola,  
y arrastre tus culpas, bien hembra y bien sombra,  
sangrada por siete navajas de Sol.

**Voces de madamas:**

María torcaza, María en el buche,  
te harán los martirios su sórdido escruche.

**Voces de ladrones antiguos:**

María de un peso, María que risa!  
te trincan los muslos dos manos de tiza...

**Voces de madamas:**

María de un whisky, María en las rocas,  
que gusto – a la vuelta – tendrás en la boca!

**Voces de ladrones antiguos:**

María bufosa, María de Amén,  
y un punto escarlata tendrás en la sien.

**Ladron antiguo mayor:**

Allá va la Sombra de María a su otro infierno...  
Sólo, queda aquí, la vaina rosa de su cuerpo:  
tiene todo el mal del mundo, en flor, cabal y abiertos  
hasta el final; y sin embargo, el corazón  
se le ha negado a ser peor!

**Voces de madamas y de ladrones; a una vez:**

Ladrón Antiguo Mayor:  
su corazón...está muerto!

And strange hot rings under her eyes.

**Voices of the old thieves:**

The Girl has arrived... The Girl has fallen;  
We shall pray and sing in the Key of No!

**Chief old thief:** (to María):

From now and forever, I condemn your shadow;  
That it may suffer and, stolen from God's hand,  
return to the asphalt, dramatic, alone,  
And drag your guilts, as a female and a shadow,  
Bled by seven knives of sun.

**Voices of the brothel keepers:**

Maria dove, Maria, in your stomach  
You'll undergo the torments of sordid attacks.

**Voices of the old thieves:**

One-peso Maria, Maria what a laugh!  
Two chalky hands grasp your thighs.

**Voices of the brothel keepers:**

Whisky Maria, Maria on the rocks,  
What a taste in your mouth when you come back round!

**Voices of the old thieves:**

Maria the gun, Amen Maria,  
And you'll have a scarlet mark on your temple.

**Chief old thief:**

There goes María's shadow to her other hell...  
Here remains, alone, the pink husk of her body;  
It holds all the pain of the world, in blossom, complete and open  
To the end; and yet, the heart  
Has refused to be worse!

**Voices of brothel keepers and old thieves:**

Chief old thief!  
Her heart... is dead!

**CUADRO 9: Contramilonga a la funerala por la primera muerte de María**

**El Duende:**

María de Buenos Aires murió por primera vez;  
La enterraron – fué tarde... con sus muecas funerales,  
un puñal y un cascabel.

Y el alba se atoró con sensación de embolia

**SCENE 9: A black-eyed countermilonga for the first death of Maria**

**The Duende:**

Maria of Buenos Aires died for the first time  
They buried her – it was late – with her funeral grimaces,  
A knife and a bell.

And the sunrise was choked with a feeling of fake embolism



rea, de cuando fué la Niña, arriando el gesto,  
rumbo a una calle con velones y magnolias  
ya con las cosas de morir y el frío puestos.

Y en la esquina donde aún tejen  
las Mamitas con esplín,  
dos Malenas de relente  
-que habían muerto muchas veces  
enseñaron a morir.

Misterio allá, misereteando en la maroma  
de un jingle obsceno en soledad de sacramento,  
fueron cinchando la cureña de palomas  
los doce judas de un cristito temulento.

Por las fábricas, las pibas  
que hacen la noche a telar,  
le pusieron, a María,  
un malvón de poliamida  
y una orquídea de percal

Por el escote, le salía una neblina  
negra y atada con la cinta sucia y triste  
que un raro beatle destrenzaba, a la sordina,  
del luto misterioso de sus twists.

Se murió tanto la Niña  
cuando se puso a morir,  
que era una trágica encinta  
que, llena de muertecitas,  
no cesaba de parir!

Que cosa! nuestra María  
murió por primera vez...  
La enterraron dos mendigas  
al doblar de las propinas  
en la borra de un express.

Pero en su sola catamufa, zurdo antojo  
de un loco mimo sobrehumano, a contrayumba  
de dos pequeñas explosiones de los ojos,  
echó dos lágrimas de rimmel por la tumba...

María de Buenos Aires  
lloró por primera vez.

When the Girl left, hauling down the gesture,  
Towards a street with candles and magnolias  
Wearing the cold and her funeral apparel.

And in the corner where the cabaret toilet attendants  
Still knit bad-temperedly,  
Two feminine tangos  
Who had died many times  
Taught her to die.

Mystery there, miserere-ing on the tightrope  
Of an obscene jingle in the solitude of the sacrament,  
Her dove-covered gun carriage was surrounded by  
The twelve Judases of a little drunken Christ.

In the factories, the girls  
That work the looms on the night shift  
Laid on Maria  
A plastic geranium  
And a calico orchid.

From her cleavage rose a mist,  
Black and tied with the sad dirty ribbon  
That a strange Beatle undid, on the quiet,  
From the mysterious mourning of its twists.

The girl died so much  
When she set herself to dying,  
That she was a tragic pregnant woman  
Who, full of little deaths,  
Never stopped giving birth!

How terrible! Our Maria  
Died for the first time...  
She was buried by two beggars  
To the toll of the clinking tips  
In the dregs of an espresso.

But in her lonely gloominess, her clumsy craving  
For a mad superhuman caress, against the contrayumba rhythm  
Of two small explosions in her eyes,  
She shed two mascara tears on the tomb...

Maria of Buenos Aires  
Cried for the first time.

**CUADRO 10: Tangata del alba (Instrumental)**

Ya sepultado el cuerpo de María, comienza el largo via crucis de La Sombra de María. Deambula, perdida, por Buenos Aires.

**CUADRO 11: Carta a los árboles y a las chimeneas**

**La sombra de María (Dicho)**

Buenos Aires, Abril de Toda Mi Tristeza.  
Queridos Árboles, amadas Chimeneas  
que dan la sombra y dan la nube de mi barrio:  
Mi dolor ha inventado el dolor  
de otra cruz en la misma raíz;

Todo pasó como sabrán... Que estoy de luto  
por mi propio recuerdo. En tanto les escribo  
– con la ternura al hombro y llena de esa sola  
mala palabra que no sé como se dicesale,  
otra vez, el Sol para apedreame el miedo  
con unas migas de su dulce desayuno,  
como aquel que tira tres pelotas por veinte  
contra la cara ensangrentada de la infamia.

Ya la gente fue a vivir;  
cabe el cielo en un jornal;  
loco de azul, a Dios le sobra luz  
para amasar los pájaros y el pan.  
Si El, otra vez me cierra el ventanal,  
hartos de mí, los ojos me darán  
tres vueltas y se irán  
bizqueando hasta un guñíol  
de pólvora y de alcohol.

Ya dirán, en el barrio, después:  
su recuerdo está grave, otra vez...!

Queridos Árboles y amadas Chimeneas:  
igual que el humo y que la hoja ya perdidos,  
oirán mi nombre con la sombra en la muerte viva  
la vez primera y la vez última que un viento  
– asma del Sur, gusto de Amén, macho en exilioentre  
a zapar su Tango Aún por Buenos Aires!

Nada más. No hay adiós: que el adiós  
nos dolía al principio y no al fin.

Ya en un balcón oloroso a mi voz,  
ponganle dos luticos de hollín.

La Sombra de María.

**SCENE 10: Tangata at Dawn (Instrumental)**

Maria's body already buried, the long Via Crucis of Maria's shadow begins. It wanders, lost, in Buenos Aires.

**SCENE 11: A letter to the trees and the chimneys**

**The shadow of María:**

Buenos Aires, April of All My Sadness.  
Dear trees and beloved chimneys  
That give shade and cloud in my barrio  
My pain has invented the pain  
Of another cross in the same root;

It all happened, as you know... that I'm in mourning  
For my own memory. While I write to you  
With tenderness on my shoulder and full of that one  
Foul word that I can't pronounce –  
The sun rises again to throw stones to my fear  
With some crumbs of its sweet breakfast,  
Like the man who throws three balls for twenty cents  
At the bloodstained face of infamy.

The people have gone to live;  
There is heaven in a wage!  
Rapturous in blue, God has light galore  
To knead the birds and the bread.  
If He, again, should shut me out of it,  
Tired of me, my eyes will turn  
Three times, and will go  
Squinting towards a Punch-and-Judy show  
Of gunpowder and alcohol.

Then they'll say, in the quarter:  
"Her memory is very sick, again...!"

Dear trees, beloved chimneys;  
Just like the smoke and the leaf, already lost,  
You'll hear my name with the living dead shadow  
The first and the last time a wind –  
Asthma of the south, taste of Amen, exiled male –  
Blows in to work the vestiges of Tango around Buenos Aires!

Nothing else. There's no goodbye: because goodbye  
Hurt at the beginning and not at the end.

And to a terrace that smells of my voice,  
Add two little marks of mourning in soot.

The shadow of María.



**CUADRO 12: Aria de los analistas**

**Coro de analistas:**

Pasen a ver, caballeros!  
cosas jamás nunca vistas  
traeremos los analistas  
a este circo porteño!...

... Pasen a ver!: malabares  
de un bello remordimiento  
que hace su trágico intento  
con siete librium impares!...

**Analista primero:**

Buenos Aires, Buenos Aires  
saca tus sueños al sol,  
que los sueños tienen picos,  
rataplán y rataplón!

**Coro de analistas:**

Pasen a ver!: que la vida  
se enredó en la pena floja,  
y un Yo porque se le antoja  
traga angustias encendidas!

Aquí está la voltereta  
de un rencor que, en zapatillas,  
saca un boom de pesadillas  
por detrás de la careta!

**Analista primero:**

Buenos Aires, Buenos Aires,  
saca tus sueños al sol,  
que los sueños tienen filo,  
rataplano y rataplón!

**Coro de analistas:**

Pasen a ver!: que asomado  
por el plano sagital,  
da un doble olvido mortal  
un gran complejo amaestrado!  
Pasen a ver!: Adelante!  
que en la pista y poco a poco  
va hilando una sombra el copo  
con culpas de antes de antes!...

**Analista primero:**

Buenos Aires, Buenos Aires,  
saca tus sueños al sol,

**SCENE 12: Aria of the psychoanalysts**

**Chorus of psychoanalysts:**

Come and see: gentlemen,  
Things never seen before;  
We shall bring the psychoanalysts  
To this Buenos Aires circus!...

Come and see; jugglers  
Full of a beautiful remorse  
That makes a tragic attempt  
With a seven-odd dose of Valium...!

**First psychoanalyst:**

Buenos Aires, Buenos Aires  
Bring out your dreams into the sun,  
Because dreams have a sharp edge,  
Rataplín and rataplón.

**Chorus of psychoanalysts:**

Come and see! How life  
Got tangled up with flabby emotion,  
And how an I, just because it feels like it,  
Puts up with raging anguish!

Here is the somersault  
Of a grudge that, wearing slippers,  
Produces a run of nightmares  
From behind its mask!

**First psychoanalyst:**

Buenos Aires, Buenos Aires  
Bring out your dreams into the sun,  
Because dreams have a sharp edge,  
Rataplano and rataplón.

**Chorus of psychoanalysts:**

Come and see! How leaning out  
On the sagittal plane,  
A huge conquered complex  
Performs a double flip of forgetting!  
Come and see! Come on in!  
In the ring, little by little,  
The shadow spins the ball  
With guilt feelings from long ago!

**First psychoanalyst:**

Buenos Aires, Buenos Aires  
Bring out your dreams to the sun,

que este sueño es de María,  
rataplín y rataplón!

**Coro de analistas:**

Cámara uno: al recuerdo!  
Cámara dos: a la conciencia!  
Que pongan un decorado  
con trapecios de tiniebla,  
que la niña hará su salto  
vestida de memoria negra.  
Y el Analista Primero  
le pide cuatro piruetas.

**Analista primero:**

Cerrá los ojos María,  
que así en tus ojos cabrán  
un patio ñato y un canto  
que en ese patio se oirá.

Es el llanto de tu madre?

**La sombra de María:**

No lo siento. Dicen, de ella, que tenía en la cintura una gran  
sensibilidad, como de silla vacía, y que fregaba estrellas sucias  
para afuera. Pero que nunca lloraba. Eso cuentan los que  
estaban de ella al tanto.

Fue un Viernes, – y no fue santoy,  
ya, me lo acuerdo mal.

**Analista primero:** (Cantando)

Abri los sueños, María,  
que así en tus sueños habrá  
una fragua con dos manos  
que en esa fragua hacen pan.

(Dicho)

Son las manos de tu padre?

**La sombra de María** (Dicho)

No sé. Pero de él se ha recordado que jugaba al pase inglés con  
dos cortafierros cargados con sangre dura, y que perdía cuantas  
veces lo quería. Eso juran los que entonces le ganaban con sietes  
y onces de risa.

Fue un Miércoles de ceniza,  
y ya me lo acuerdo mal.

This dream is Maria's  
Rataplín and rataplón.

**Chorus of psychoanalysts:**

Camera one: memory!  
Camera two: consciousness!  
Set up a scene  
With a trapeze of darkness,  
The girl will do her jump  
Dressed in black memory  
And the First Psychoanalyst  
Commands her to do four pirouettes.

**First psychoanalyst:**

Close your eyes, Maria,  
So that there's room in your mind's eye  
For a flat patio and for a song  
That will be heard on that patio.

Is it your mother's crying?

**The shadow of Maria:**

I can't hear it. They say she had around her waist the sentimentality  
of an empty chair and that she scrubbed dirty stars for others but  
that she never cried. So say those who knew her.

It was a Friday – and not Good Friday –  
And I can hardly remember.

**First Psychoanalyst:** (sung)

Open up your dreams, Maria  
So that in your dreams there will be  
A forge with two hands  
That in that forge make the bread

(spoken)

Are they your father's hands?

**The shadow of Maria** (spoken)

I don't know. But they say of him that he used to play Craps with  
two chisels loaded with hardened blood, and that he lost as many  
times as he wished. That's what the winners swore, with their  
laughing sevens and elevens.

It was on an Ash Wednesday  
And I can hardly remember.



**Analista primero:** (Cantado)

Cerrá tus ojos María  
que así dos ojos verás,  
un grito y un beso izquierdo  
que en este grito se va.

Es ése tu primer beso?

**La sombra de María**

No sabría. Pero cuentan que en él cabía tanta tristeza como la que hubo en el Jesús que no tuvo para leños y se pintó una cruz en el lomo. Y que, ese beso, otro día, se hizo hacer un pequeño aborto cerezo en cada labio. Eso callan los que saben de ese beso y aún lo gozan.

Yo, entonces, era una rosa;  
y ya me lo acuerdo mal.

**Analista primero:**

Abrí los sueños, María,  
que así en tus sueños cabrán  
un whisky y dos golpes rubios  
que desde el fondo se oirán

Es corazón que llama?

**La sombra de María**

Difícilmente. Mi corazón cortado en cuatro, está – dicen – sepeliado en las cuatro troneras de un billar robado. El que ahora llevo puesto se lo compré a una encorazonadora que tenía corazonería de viejo en un paisaje terraja, y vendía corazoncitos tristeros de baraja francesa y de conejo, de tatuaje de Marínero con Péreza, de rima de canción de cuna y de alcaucil. A mí, me puso uno que es de vista y no de lastima, recortado del mandil de un bandoneonista; y con agujita de estaño y de hilo de humo castaño, me lo bordó en el vientre. Dijo que eso era lo que convenía para quien, como yo, soy una sombra María, y ya por sombra – solo sombra – seré sombra y seré virgen para siempre.

Lo dijo mientras cosía  
y ya me lo acuerdo mal!

**Analista primero:** (Cantado)

Cubrí tu pecho, María,  
con un puñado de sal,  
que adentro te mira un cero,  
y el cero te va a llorar!

**First Psychoanalyst:** (sung)

Close your eyes, María  
And in two eyes you will see  
A scream and an odd kiss  
That runs away in the scream.

Is that your first kiss?

**The shadow of María**

I wouldn't know. But they say that it could hold as much sadness as there was in the Jesus who could not afford the wood and painted a cross on his back. And that this kiss, some other day, had a small cherry abortion on each lip. This is what the people who know about this kiss, and still enjoy it, do not say.

I was then a rose;  
And I can hardly remember

**First Psychoanalyst:**

Open up your dreams, María,  
So that your dreams will then hold  
A whisky and two blonde blows  
That will be heard from the back.

Is it your heart that calls?

**The shadow of María**

Hardly. My heart is cut out in four pieces; they say it's buried in the four pockets of a stolen pool table. The one on me now I bought from a heartshop attendant who had a second-hand heart store in a whorish landscape; she sold little saddish hearts of French cards and of rabbits, of tattoos of a lazy sailor, of a lullaby rhyme and of artichoke. She laid on me one just for appearances and which is alright, cut out of a bandoneon player's apron; and with a little tin needle and some brown smoke thread, she embroidered it on my belly. She said that was the right thing for someone who, like myself, is a shadow María; as a shadow – just a shadow – I'll be a shadow and a virgin forever.

She said so while she sewed  
And I can hardly remember!

**First Psychoanalyst:** (sung)

Cover your breast, María,  
With a handful of salt,  
Because inside a zero is looking at you  
And the zero will cry for you!

**La sombra de María** (Cantado)

Del numeroso gris de anteayer  
ya no me acuerdo más que de aquel  
misterio cruel que me gritó:  
Nacé!  
y cuando entre a vivir,  
se sonrió...  
Y al fin al verme así,  
tan última y tan yo,  
mordiéndose, gritó:  
Morí!...

**CUADRO 13: Romanza del duende poeta y curda****El Duende:**

Aquí, en este mágico bar talismánero  
se sabe casi todo!... lo cuentan, de escolaso  
las sotas y los reyes, ventrílocuos cabreros  
de cosas que el Destino fermenta entre los mazos.

Aquí, pegado al ñato revés de cada vaso  
nos mira el ojo quieto y abierto de locura,  
que algún Discepolín que quiso verle los pasos  
al diablo, cosió con un hilito de amargura.

**Voces de tres marionetas borrachas de cosas:**

Desde que esta copa que el Duende,  
por triste, se está fajando,  
tres Marionetas Borrachas  
de Cosas, lo campaneamos.

**El Duende:**

Aquí, donde mañana sabe a antaño,  
buscando a Dios yo ví, de escalofrío,  
que estaba en lo que quiero y en lo que extraño,  
cortado a esa sazón, como el tamaño  
del grano da el tamaño del estío.

Aquí, en cada botella, cabe un río;  
y al fondo de ese río hay otro estaño;  
y, en curda, en ese estaño, un verso mío,  
y, en el, la plata triste de otro río  
que me hizo Duende, me hizo... hace mil años!

**Voces de tres marionetas borrachas de cosas:**

Al Duende – que en la operita  
venía el cuento contándose  
le ha perdido una sombra  
y, en curda, la va llamando.

**The shadow of Maria** (spoken)

Of the endless greys of yore  
I can only remember  
The one cruel mystery that cried:  
“Be born!”  
And when I came to live  
It smiled...  
And when finally it saw me like this,  
So definite and so myself,  
It bit itself and cried:  
“Drop dead!”

**SCENE 13: Romance of the Drunken Poet Duende****The Duende:**

Here, in this magical, lucky bar,  
Almost all is known!... It's told in a gambling game  
By the jacks and kings, gangster ventriloquists  
Of things that Fate brews up between the card decks.

Right here, stuck to the flat bottom of each glass  
We're watched by the quiet open eye of madness,  
That some poet who wanted to see  
The devil's footsteps, sewed with a fine thread of bitterness.

**Voices of the three marionettes drunk on things:**

From this glass from which the Duende,  
Is gloomily gulping, we  
Three marionettes drunk on things  
Are watching him.

**The Duende:**

Here, where tomorrow tastes of the past,  
Looking for God, I saw, in the space of a shiver,  
That he was in what I love and in what I miss,  
Cut to a certain measure, as the size  
Of the grain gives the size of the summer.

Here in each bottle there's room for a river;  
And at the bottom of this river there's another bar;  
And drunk, in this bar, one of my poems,  
And in it, the sad silver of another river  
That made me a Duende, made me... a thousand years ago!

**Voices of the three marionettes drunk on things:**

The Duende – who in the little opera  
Came telling the tale –  
Has lost a shadow  
And, drunk, keeps calling it.





**El Duende:**

De mí, jugado a vos, te mando este retazo  
de tango con ojeras, que allá en tu pena entero,  
removerá en la amarga ceniza de tus pasos  
la bronca enamorada de un canto compañero.

De mí, y a donde me oigas, irán hasta tu cero,  
dos lucas de rubionas, yironas y Melatos,  
a echar sobre tu sombra un fato de luceros.  
(Los huesos de Olivari conocen de este fato!).

**Voces de tres marionetas borrachas de cosas:**

Pobre Duende! Anda por esa  
sombrita, desesperado:  
y nos pide a los compinches  
que a ella llevemos su llanto.

**El Duende:**

De mí, y en donde estés, con una fuerza  
de locos, como un himno estrafalario,  
tan hondo sonará el concierto mersa  
que un viejo ciego, a vos, te hará en la terza  
morena de su reo estradivario.

De mí, y en donde estés, pondré un plenario  
de dulces duendecitos que retuerza  
la niebla de tu piel; y un tabernario  
rumor de nazarenos carcelarios  
dirá tu Anunciación en parla inversa.

**Voces de tres marionetas borrachas de cosas:**

Iremos todos, Don Duende,  
los puntos de este curdato  
a llevarle a la Pequeña  
de parte suya, un milagro.

**El Duende:**

Y así que vos renazcas, sabras qué trampa tienen  
la yerba en su barrica, y el cielo del agujero  
que mira del zapato; la lluvia que no viene  
y un sorbo de esa lluvia, y el tiempo en su tiempo...

¡Y así María! ¡Así, María! ¡Así! por cada quiero  
Y nueve lunas locas y en celo de tu infarto  
de luz, te harán – en torno – los guiños sensibleros  
de un baile amanecido de risas y de partos...

**The Duende:**

From me, betting on you, I send you this scrap  
Of tango, with bags under its eyes, that in your full pain  
Will call up again the loving anger of a friendly song  
In the bitter ashes of your footsteps.

From me, and wherever you hear me,  
Two thousand blondes, street walkers and pimps will walk  
To your nothingness to cast a job lot of stars upon your shadow.  
(*Olivari's* bones know all about this business!)

**Voices of the three marionettes drunk on things:**

Poor Duende! He's looking for that  
Little shadow, desperate,  
And asks us, his friends,  
To take his grieving to her.

**The Duende:**

From me, and wherever you are, with a strength born of madness  
And like an eccentric hymn  
which will resonate deeply,  
an old blind man will play a low-life concert for you  
on the third string of his dodgy Stradivarius

From me, and wherever you are, I'll set up a meeting  
Of sweet little Duendes who can twist  
The haze of your skin; and a drunken  
Buzz of jailed penitents  
Will recite your Annunciation in backwards slang.

**Voices of the three marionettes drunk on things:**

We will all go, Master Duende,  
The punters of this drinking club,  
To take the wee girl  
A miracle on your behalf

**The Duende:**

And as soon as you're reborn, you'll know what tricks there are in  
The maté in its gourd, the sky from the hole  
Which gazes up from a shoe, the rain that doesn't arrive  
And a sip of that rain, and time in its time-pot...

And so, Maria! So, Maria! So! For every love  
And nine crazy moons on heat from your stroke  
the amorous winks of an all night long dance of laughter and  
childbirth will make you – all round – of light.

**Voces de tres marionetas borrachas de cosas:**

Ya vamos, Sombra María,  
con el Diciembre y los cantos  
que está amasándote El Duende  
con el polen de este estaño.

**El Duende:**

Y así, por un silencio de corchea,  
vendrá -por fin- tu día: un alazano  
Domingo, que te hará con las más feas  
hojitas de un laurel de olor, la rea  
y angélica belleza de sus ramos.

Tu día, nacerá del meridiano  
cachuzo del umbral endonde hornea  
su misa, algún poeta a contramano.  
Así sea, querida, de cristiano.  
Así, de tuyo y nuestro... Que sea así!

**CUADRO 14: Alegro Tangabile (instrumental)**

Las tres Marionetas Borrachas de Cosas salen junto con sus compinches del mágico bar para llevarle de parte del Duende a la Sombra de María el milagro de la fecundidad. Una sinfonía de marionetas, angelitos de barro cocido, chaplines, murguistas, discepolines gana enloquecida la calle de Buenos Aires, buscando el germen de un hijo para la Sombra de María.

**CUADRO 15: Milonga de la anunciación**

**La Sombra de María:**

Tres marionetas  
-chuecas y locasque  
una violeta en la boca me hincaron ayer,  
con un cuchillo en los dientes, por el revés  
de mis caderas tordillas, zurciendo van  
un gran remiendo en flor de hinojo y de sisal  
Ay!...

Flaco y en banda  
– tan cadenero! –  
me anda un Jesús chapalenado, de cuarta, en la voz,  
un canyenguito sobón  
con un compás  
de punto cruz;  
y un dulce barro torcaz  
de Cruz del Sur  
que hoy me ha puesto a temblar.

Y un angelito

**Voices of the three marionettes drunk on things:**

Here we come, Shadow Maria,  
With December and the songs  
That the Duende is kneading for you  
With the pollen of this bar.

**The Duende:**

And thus, in a quaver's silence  
Your day will finally come. A chestnut  
Sunday will make for you, with the ugliest  
Leaves of a perfumed laurel, the rambling,  
Angelic beauty of its branches.

Your day will be born from a worn-out meridian  
Of the threshold where a poet  
Bakes his mass back to front.  
So be it, my dear, in good faith,  
So be it, yours and ours... So be it!

**SCENE 14: Allegro Tangabile (instrumental)**

The three Marionettes drunk on things, along with their friends, leave the magical bar and take to the Shadow of Maria, on behalf of the Duende, the miracle of fertility. A symphony of marionettes, clay angels, Chaplins, street musicians and Discepolins (poets) run amok in the streets of Buenos Aires, looking for the seed of a child for the Shadow of Maria.

**SCENE 15: Milonga of the Annunciation**

**The shadow of Maria:**

Three marionettes –  
Bow-legged and mad –  
Who thrust a violet into my mouth yesterday  
With a knife in their teeth, along the back  
of my grey hips go sewing  
A big patch of fennel and sisal flowers  
Ay!...

Skinny and lost  
– Dragging his chains –  
A tawdry Jesus is going along splashing; in his voice  
There's a little lazy canyengue tango  
With a beat  
Of cross stitch;  
And a sweet clay mud  
Of the Southern Cross  
That today has got me trembling.

And a terracotta



de terracota,  
 tuerto del grito en la rota viudez de un pretil,  
 mascando un salmo en sanata, con un jazmín  
 me ató un solcito de leche sobre el sutién,  
 qué dos espasmos de luz  
 tengo atrás de la piel!

Dale María!  
 Si nueve llantos  
 son todo el pardo misterio que había que ver,  
 ¡qué loco intento de espiga que vas a hacer!,  
 ¡qué dura rama celeste te va a crujiir!  
 Dale que está al venir!  
 Dale que duele bien!  
 Ay!

Tengo atorada  
 tanta ternura  
 que de una sola ternura a Dios puedo parir!  
 Y se es que nadie ya quiere de mí nacer,  
 en el rebozo robado de algun Chaplin,  
 entre mis brazos daré  
 de mamar a un botín!

---

#### CUADRO 16: Tanguis Dei

##### Una Voz de Ese Domingo:

Hoy es Domingo, y al día  
 los sacan del Domingario  
 una novia sin Domingo  
 y el penúltimo borracho.

##### El Duende:

Hoy es Domingo: Laurel con leche. Desde el badajo  
 de su cuchara da un capuchino tres campanadas:  
 trás los misales, pican motetes las derrotadas  
 y alegres nalgas de las matronas: Laurel con ajo.

##### Una Voz de Ese Domingo:

Hoy es Domingo, y las brujas  
 espiran, porque asomados  
 del tuco les tiran soles  
 los chicos y los payasos.

##### El Duende:

Hoy es Domingo, laurel con fiaca. Domingamente  
 rueda un bostezo. Y, en el bostezo, dan las  
 muchachas la buena nueva del buen mal paso que  
 arde en la hilacha pródiga y tensa de sus

Angel,  
 Injured in the scream of the broken loneliness of a railing,  
 Mumbling an unintelligible psalm, tied a little sun of milk  
 on my bra along with a jasmine flower,  
 So that I have two spasms of light  
 beneath my skin!

Come on, María!  
 If nine sobs  
 Are all the dark mystery there was to see,  
 What a mad attempt at fruition you will make!  
 What a hard bluish branch will rustle for you!  
 Come on, it's about to come!  
 Come on, it really hurts in the right way!  
 Ay!...

I've got stuck  
 There's so much tenderness  
 That with only one bit of tenderness I can give birth to God!  
 And if nobody wants to be born from me,  
 Wrapped in the stolen cape of a Charlie Chaplin,  
 Between my arms I shall  
 Breast-feed a boot!

---

#### SCENE 16: Tanguis Dei

##### A voice of that Sunday:

Today is Sunday, and the day  
 Is taken out of its Sunday corner  
 By a bride without a Sunday  
 And by the last drunkard but one.

##### The Duende:

Today is Sunday; Laurel with milk. From the clapper  
 Of its teaspoon, a capuccino rings three peals  
 Behind the missals, the worn-out but exultant  
 Midwives' bottoms grind motets. Laurel with garlic.

##### A voice of that Sunday:

Today is Sunday, and the witches  
 Go away, because peeping  
 Out of the tuco sauce  
 Children and clowns throw suns at them.

##### The Duende:

Today is Sunday; Laurel with laziness. Sunday-like,  
 A yawn rolls by. And in the yawn, the girls give  
 The good news of the good irrevocable step which  
 Burns in the taut and extravagant thread of

bluyines: Laurel caliente.

**Una Voz de Ese Domingo:**

Hoy es Domingo; y un coro  
de mil domingos muchachos  
desde el orsai dice un viejo  
romance en cuatro dos cuatro.

**Voces de las amasadoras de talarines:**

A las amasadoras de tallarines algo nos pasa:  
Por qué es que se nos retiemblan las manos duras entre la masa?

**Voces de tres albañiles magos:**

Que gusto le han mezclado los copetines, que tienen una patota de  
estrellitas, en donde estaban las aceitunas?

**Una Voz de Ese Domingo:**

Hoy es Domingo y atorran  
hasta los séptimos tangos;  
será, sin embargo el día  
del más antiguo trabajo.

**El Duende:**

Hoy es Domingo: Laurel y azares. Qué Buenos Aires  
le echó los naipes a este Domingo que así, en la altura  
pampero arriba, tres profetitas locos laburan  
juntando ramos de un nuevo aroma: Laurel del aire?

**Una Voz de Ese Domingo:**

Hoy es Domingo y me han dicho  
que hasta el muñeco de trapo  
que cuelga en los colectivos  
viene a lo alto mirando.

**El Duende:**

Hoy es Domingo: Laurel servido. Qué extraña siembra  
dió este Domingo, que allá en lo alto de un piso treinta,  
sola en la sola cal de un andamio, reparturienta  
de nueve asombros, hierve una sombra:  
Laurel con hembra!

**Una Voz de Ese Domingo:**

Hoy es Domingo; y a punta  
de diente, como peleando  
allá esa sombra por dentro  
sus lutos se esta lavando.

Their blue jeans; hot laurel.

**A voice of that Sunday:**

Today is Sunday, and a choir  
Of a thousand boy Sundays  
from the offside tells an old story  
in four-two-four formation.

**Voices of the spaghetti kneaders:**

Something is strange is happening to us, the spaghetti kneaders;  
Why are our tough hands trembling inside the dough?

**Voices of the three magi-masons:**

What have they put in the drinks that  
There's a crowd of little stars where the olives used to be?

**A voice of that Sunday:**

Today is Sunday, and even  
The seventh tangos sleep;  
It will, however, be the day  
For the oldest trade.

**The Duende:**

Today is Sunday; Laurel and chance. What "buenos aires"  
Dealt the cards to this Sunday so that up high,  
Above the Pampas winds, three little mad prophets toil  
Gathering bunches of a new aroma; Laurel and air?

**A voice of that Sunday:**

Today is Sunday; and it is said  
That even the rag doll  
That hangs in the buses  
Is gazing upwards.

**The Duende:**

Today is Sunday; laurel served up. What strange seed  
This Sunday strewed - because high up there on the thirtieth floor,  
Alone amongst the whitewash of a scaffolding, rebirth  
Of nine surprises, a shadow seethes;  
Laurel with woman!

**A voice of that Sunday:**

Today is Sunday; and using  
Her teeth, as if fighting,  
This shadow is washing  
The inside of her mourning.



**Voces de las amasadoras de talarines:**

Se le abisma la cintura  
la cincha de un nudo zaino.

**Voces de tres albañiles magos:**

Y la marca de sus uñas  
se ve en el cemento armado.

**El Duende:**

Cuánta cosa, uno por uno,  
le retoña los ovarios  
fecundos de mil dolores  
en seducción de sopapo.

Si parece que tuviera  
hasta el nombre embarazado!  
Que retemblor le sacude  
la entraña, como si echando

Setenta reencarnaciones  
de un jesucito nonato,  
se arrancara del los huesos  
del vientre, setenta clavos...

(La sombra de María, comienza a cantar un villancico a los lejos.)

Dos angelotes parteros  
la trincan de bruces, cuando  
le dan de forceps los fierros  
del pesebre hormigonado.

Como alumbra para adentro!  
Qué luz le chaira en el tallo!  
Qué clara lastimadura  
– cruza de muerte y de orgasmole  
enciende por la cadera  
como un canyengue de astros.  
Fuerza María: que nace  
y nace, naciendo tanto,  
que te pare hasta el olvido,  
y te empuja entre las manos  
y en la raíz y en la rabia  
y te renace a pedazos,

por las puntas de otras trenzas,  
por las grietas de los labios,  
por el gesto, y por las ganas  
de nacerte hasta el cansancio!

**Voices of the spaghetti kneaders:**

In the abyss of her waist  
The girdle of a dark knot.

**Voices of the three magi-masons:**

And the scratch of her nails  
Is seen in the reinforced concrete.

**The Duende:**

So many things, one by one,  
Burgeon from her ovaries  
Fertile with a thousand pains  
Seduced with slaps.

It seems that even her name  
Is pregnant!  
What trembling shakes  
Her entrails, as if by delivering

Seventy reincarnations  
Of an unborn little Jesus,  
She was drawing seventy nails  
out of the bones of her womb

(The shadow of Maria starts singing a Christmas carol from afar.)

Two midwife angels  
Hold her face down when  
They use the iron forceps  
Of the concrete crib.

The light it sheds inside!  
What a sharp light is shed on her stalk!  
What a clear wound,  
Half way between orgasm and death –  
Lights up on her hips  
Like a canyengue of stars,  
Come on, Maria! It's being born,  
And born, and it's being born so much  
That it takes you to oblivion  
And it pushes you into its hands  
And in its root and in its rage,  
makes you be born again in bits.

In the tips of other plaits  
In the cracks of those lips,  
In the gesture and the will  
Of bringing forth to the point of exhaustion!

Cuánta Navidad tenías  
atragantada en lo años!!  
qué zafra brava, María,  
zafra de partos, tu parto...

**Voces de las amasadoras de talarines:**

A quién recién ha nacido nada le sobra y no  
tiene cuna.

**Voces de tres albañiles magos:**

Su padre que es un carpintero de obra  
ha de hacerle una.

**Una Voz de Ese Domingo:**

Desde lo alto del Domingo  
los Tres Albañiles Magos,  
en la arena de esa cuna  
un guiño rosa han dejado.

**Voces de tres albañiles magos:**

Porque es que los angelitos todos llorando  
a encurdarse han ido?

**Voces de las amasadoras de talarines:**

Porque ese niño no es niño, Jesús! Que es  
niña: niña ha nacido!

**Una Voz de Ese Domingo:**

La Niña tuvo otra niña  
que es ella misma y no es tanto.  
Quieren final y principio  
ser gotas del mismo llanto.

**Voces de los espectadores:**

Por Dios!: Los espectadores también queremos saber,  
si la letras de este tango ya ha sido o esta por ser.

**Una Voz de Ese Domingo:**

En los ojos de la niña  
el tiempo está bien robado:  
por ayer y por mañana  
María la han bautizado.

**El Duende:**

Pero aquellos hombres, los rudos maestros de mi tristería, que  
saben del mudo arremango que cabe a ese nombre, cuando hay  
pena llena sobre el aire overo de las curderías, lo nombran,  
apenas, ladrando a su recuerdo la sombra de los tangos que ya

How much Christmas you had  
Choking you up for years!  
What a splendid harvest, Maria,  
Harvest of childbirth, your childbirth.

**Voices of the spaghetti kneaders:**

Nothing is too much for the newly born,  
Who has no crib.

**Voices of the three magi-masons:**

The father, who is a carpenter,  
Will make a crib for the child.

**A voice of that Sunday:**

From on top of that Sunday  
The three magi-masons  
Have left a pink wink  
On the sand of the crib.

**Voices of the three magi-masons:**

Why is it that little angels, all of them crying,  
Have gone off drinking?

**Voices of the spaghetti kneaders:**

Because that child is not a boy, Jesús! It's a  
Girl! A girl is born!

**A voice of that Sunday:**

The girl had another girl  
Who is her and yet not so.  
They want, finally and initially,  
To be tears of the same sob.

**Voices of the spectators:**

Good God! The spectators also want to know  
If the words of this tango have been or are about to be.

**A voice of that Sunday:**

In the eyes of the girl  
Time's been stolen;  
Yesterday and tomorrow  
She has been christened Maria.

**The Duende:**

But those men, the rough masters of my sadness,  
who know about the quiet confidence which that name evokes,  
and have come back – as they do – so slowly, so solemnly, from all  
our mysteries, when full grief falls upon the thick fug of the bars –



fueron y no existen todavía.

**Una Voz de Ese Domingo:**

Nuestra María  
de Buenos Aires...

**El Duende:**

De olvido eres  
entre todas las mujeres...

**Una Voz de Ese Domingo:**

Nuestra María  
de Buenos Aires...

**El Duende:**

Presagio eres  
entre todas las mujeres...

**Una Voz de Ese Domingo:**

Nuestra María...

**El Duende:**

De olvido eres  
entre todas las mujeres...

**Una Voz de Ese Domingo:**

Nuestra María...

**El Duende:**

Presagio eres  
entre todas las mujeres...

**Una Voz de Ese Domingo:**

María...

**Una Voz de Ese Domingo:**

María...

give it a name, uncertainly, calling out in its memory the shadow  
of old tangos which are both no more and still to come.

**A voice of that Sunday:**

Our Maria  
Of Buenos Aires

**The Duende:**

Forgotten art thou  
Amongst all women.

**A voice of that Sunday:**

Our Maria  
Of Buenos Aires

**The Duende:**

Portent art thou  
Amongst all women.

**A voice of that Sunday:**

Our Maria

**The Duende:**

Forgotten art thou  
Amongst all women.

**A voice of that Sunday:**

Our Maria

**The Duende:**

Portent art thou  
Amongst all women.

**A voice of that Sunday:**

Maria...

**A voice of that Sunday:**

Maria...